



VNIVERSIDAD D SALAMANCA

FACVLTA D TRADVCCI3N Y D3CVMENTACI3N

DEPARTAMENTO D TRADVCCI3N E INTERPRETACI3N

**TRADVCCI3N INTERSEMI3TICA: LA COMIDA COMO MEDIACI3N
INTERCVLTVRAL. EL EJEMPLO DE NAJAT EL HACHMI**

TESIS DOCTORAL REALIZADA POR

BÁRBARA CERRATO RODRÍGVEZ

BAJO LA DIRECCI3N D

DRA. MARÍA CARMEN ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE

MAYO 2019



VNIVERSIDAD D SALAMANCA

DEPARTAMENTO D TRADVCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Título Traducción intersemiótica: la comida como mediación intercultural.
El ejemplo de Najat el Hachmi

Autora Bárbara Cerrato Rodríguez

Directora Dra. M^a Carmen África Vidal Claramonte

Vº Bº

SALAMANCA, MAYO D 2019

RESUMEN:

La presente Tesis Doctoral se enmarca en una línea de investigación novedosa en los Estudios de Traducción según la cual nuestra disciplina se plantea como mediación intercultural entre el centro del sistema y las periferias nacionales y locales. Su autora parte de la hipótesis de investigación de que, lejos de ser natural, neutral o insignificante, la comida trasluce la ideología y se plantea como un elemento simbólico. Por lo tanto, la alimentación y las costumbres culinarias pueden considerarse un sistema de comunicación análogo al lenguaje. Con el fin de validar o refutar dicha hipótesis, la investigadora se plantea como objetivo principal examinar una serie de novelas heterolingües, así como sus correspondientes traducciones al castellano, al inglés y al alemán, de la escritora atravesada Najat el Hachmi en las que la comida goza de una importancia de todo punto significativa. La metodología empleada para ello es esencialmente inter y multidisciplinar, pues la autora fundamenta su investigación en teorías y conceptos procedentes de un buen número de disciplinas muy distintas, como los Estudios de Traducción, la Sociología, la Filosofía, los Estudios de Género, la Semiótica, etcétera. Todo ello la llevará a confirmar su hipótesis de partida, a saber, que la comida no es un mero alimento que sirve únicamente para nutrir el cuerpo, sino que el ser humano a menudo recurre a ella como vía para traducir su cultura y su identidad y, por lo tanto, puede considerarse un objeto de estudio de todo punto pertinente para los Estudios de Traducción, y muy especialmente en aquellos casos en los que quienes recurren a ella se encuentran a caballo entre varios mundos, realidades, culturas y lenguas.